

- 1) Bei AH 117/58A dürfte es sich um eine Vorstufe zum Konzept unter AH 51/88 handeln.

In franz. Sprache, verfasst von Ammann von Stadt und Amt Zug, **Beat Jakob II.** Zurlauben - AH 117, 282-282a - Blatt 282a leer, wobei das Dokument zusammen mit AH 117/58 eine eigene Paginierung: 43-46 aufweist

59

1652 November 21., Paris

A

"CONCORDAT DE TOUS LES REGI.<sup>TS</sup> E COMPAGNIES FRANCHES [SUISSES AU SERVICE DE LA FRANCE]

EA VI 1, 137 spez. ab Zeile 9

"Nous les Collonels ... [et] Cap.<sup>nes</sup> Suisses ... [et Grisons] tant du Regiment des gardes [in welchem auch Gardehptm. **Heinrich II.** Zurlauben eine Kompagnie innehatte] que ... [nouveaux<sup>1</sup> et] Compagnies franches de p[rése]nt au service de Sa maj<sup>té</sup> [Ludwig XIV.] ... Scavoir faisons, Qu'apres avoir fait Une meure ... [et] solide reflection sur le piteux estat ... [et] misere sans Exemple ou nous no[us] trouvons plongez depuis fort long temps qui Va en augmentant a mesure que nous continuons nos services sans que toutes les plaintes ... [et] fortes Jnstances que nous avons si souvent rejterées a Sa Ma.<sup>te</sup> ... [et] a son con[seil] ... tant verbalement que par Escrit nous ayant produit aucune[!] soulag[em]ent n'y[!] satisfaction nou.<sup>ant</sup> tant de Conferen- ces ... [qui] n'ont servy qu'a nous descouvrir le peu de Volonté que l'on a de nous donner Contentement par les Captieuces[!] ... [et des- avantageuses] prop[ositi]ons qui Nous y ont esté[!] faictes ... [et] sur tout qui Vont directement a l'Jnfraction des traictez solemnels qui ont esté cy devant faictes avec ... [Sa Majesté] quoique nostre longue patience ... [et] fidelité de nos services pendent le dernier mouvements [die Fronde gemeint] & auparavant nous deussent faire expe- rer avec Justice le Contraire. à p[rése]nt que nous Voyons (graces a Dieu) toutes Choses fort latinés [?]<sup>2</sup> à l'avantage ... [et] bien de son services nous sommes enfin Contraints par une Necessité suivable de penser serieusement aux moquans de nous tirer d'une facon ou d'aut- re de Cette misere ... [et] prevenir le ... Malheurr de noltre dernie- re ruine de laquelle nous no[us] Voyons bien proche ... [et déjà] par- tie acablez et co[mm]e nous ne descouvrons aucune au[tr]e Voye pour ... [y] parvenir quel ... [?]<sup>3</sup> nos Jnteretz qui né p'aroit[!] absolue- ment necessere en Cette rencontre Nous sommes ... [?]<sup>3</sup> [et] avons pro-

mis reciproquement sur nostre serment foye honneur d'acomplir fidelement les Choses suivantes.

A scavoir qu'a moins qu'il ne plaisez a Sa Maj.<sup>te</sup> nos seig.<sup>rs</sup> de son ... [conseil] d'executer de bon[n]e foye ... [et sans] aucune remise les traictes qui no[us] ont esté accordes tant en l'ennè[! 16]48 pour le Regiment des gardes<sup>4</sup> en part.<sup>er</sup> que Celuy des mess.<sup>rs</sup> Nos [gemeint der XIII Orte?] Ambassadeurs [Johann Jakob vom Staal, Vinzenz Wagner, Rodolphe de Weck und Hans Konrad Werdmüller] pour le generall avec le dernier faict a Poitiers<sup>5</sup> pour les Regiments Nouveaux et Compagnies franches seulement, Comme aussy de donner satisfaction recevable pour ce qui est deub au Regiment des gardes de leurs decompptes des anes[!] 1650 et 1651. ... [et] aux un et aux autres au[tr]es[?!] pour Ceux de la p[rese]nte année 1652 de laquelle les Jnteressez se puis[s]ent ... Contenter, Nous sommes resolu de presser sans delay nos Conger[!] ... [et] nous retirer coniointement le plus promptement du service et en Cas q'u'il[!] ne plus a sa Maj.<sup>te</sup> de nous accorder les router[!] ... [et] expeditions pour cette ef[f]ect Nous ... [nous] oblig[e]ons sur nostre Mesme serment foye honneur de Nous retirer aussitot ainsy que nous pourrons Consentons ... [et] declarrons que Celuy ... [ou] Ceux qui demeureroient d'ans[!] le service sous quelque pretexte que ce peult soit pour leurs personnes en part.<sup>er</sup> soit pour leurs Compagnies sens avoir receue cette tant Juste satisfaction seront reputez ... [et] declarez perfaictes gens sans foy et honneur et de plus leurs biens des quelque nature q'u'il se soyent et en quelque lieux ils se treuveront adjuger aux plaigniants et entre autres leur part qu'il se pourront avoir sur les Joyaux [- Kleinodienstreit -] qui nous ont esté donnes par engagement Toutes lesquelles Choses nous promet[t]ons d'observer Jnviolablement ... [et] fidelement de point en point ayans este acceptes et resoluez unaniment[!] et du p[ré]sent accordat et resolution plus.<sup>rs</sup> Copies expedices[!] et signées par nous les sousignes a ... le ... signez<sup>6</sup>":

[Gardeoberst] Melchior Hässi  
 [Hptm. Johann Heinrich?] Escher  
 [Hptm.] d'Affry  
 [Hptm.] Melchior Dumont  
 [Hptm. Johann Baptist] Tscharner  
 [Hptm. Félix? de] Marval  
 [Hptm. Urs?] Baumgartner für  
   [Hptm. von] Erlach  
 [Hptm.] Warnier für  
   [Hptm. Philipp?] Wallier  
 [Hptm.] Huter für [Hptm. Nicolas-  
 Jacques? de] Praroman

[Oberst Laurenz d'Estavayer-  
 Montet, Sieur] de Mollondin  
 [Hptm. Jost Ludwig] Pfyffer  
 [Hptm. Hieronymus?] Rigert  
 [Hptm. Jakob II.] Bumann  
 [Hptm. Georg] Keller  
 [Hptm. von] Waldkirch  
 [Hptm. Robert] Machet  
 [Hptm. Jakob] Mader  
 [Hptm.] Kaspar Dumont  
 [Hptm. Jean-François] Polier  
 [Hptm.] Marchetti

[Hptm. Johann Jakob?] Stricker

[Hptm. Hans Rudolf von] Diesbach

[Hptm. Jean François de] Courten

- 1) Es waren dies die Regimenter Estavayer-Montet, Lochmann, Reynold, Sury und Wattenwyl, s. Zurlaubiana AH 115/40.
- 2) *Choses fort latines à l'avantage  
d'un homme d'Etat Suisse*
- 3) *Un peu plus de vingt ans après et ce nous ne seroit  
sous aucune autre voye pour y parvenir quel avantage - no  
intérêt qui ne paroit absolument nécessaire en cette renue.  
Nous sommes convenus en avant d'avoir promis recipro-  
quement sur nostre serment de honneur d'accomplir fideles*
- 4) s. Zurlauben/CM II 204 Nr. LVI
- 5) Beachte, dass weder die "Actes concernans la négociation des Ambassa-  
deurs envoyés ... au Roi ... 1650" - s. Zurlauben/HM VIII 92 Preuve VI -  
noch die "Ratification des Articles concernans le payement des troupes  
Suisses ... 1650" - s. Zurlauben/CM II 217 Nr. LXI - noch die "Articles  
accordés par le Roy aux Collonels & Cappitaines Suisses & Grisons,  
estans au service de Sa Majesté ... 1651" - s. ebenda 229 Nr. LXIV -  
Poitiers sondern stets Paris oder Compiègne als Ausstellungsort angeben.  
Tatsächlich aber hielt sich der Hof zumindest 1652 zeitweise in Poitiers  
auf, s. etwa Rott/Représentation VI 253.
- 6) Angesichts der fast unglaublichen Verballhornungen in AH 117/59 entnah-  
men wir das Namenmaterial der deutschen Uebersetzung des vorliegenden  
Textes in den Beilagen zu den eidg. Abschieden St AG 2460 Blatt 395<sup>V</sup>.

Kopie - AH 117, 283-284 - Blatt 283<sup>V</sup> und 284<sup>V</sup> leer, wobei das Do-  
kument eine eigene Paginierung: 51-54 aufweist

60

[1757?]<sup>1</sup>

A

FRAGENKATALOG [VOM LEXIKOGRAFEN HANS JAKOB LEU AN BEAT FIDEL  
ZURLAUBEN, DEN MITARBEITER<sup>2</sup> AN LEUS LEXIKON]

Zurlaubiana AH 116/16

"Morelet [de Museau] Ambassadeur en 1524. 1527. 1543. 1546. 1551. Si  
c'est le même."<sup>3</sup>

an der Matt [Christian] Leonti Pfarer zu Udligenschwil [=Udligenschwil],  
deswegen die händel [=Udligenschwilerhandel von 1725]<sup>4</sup> zu Lucern ange-  
gangen, ob von Baar cujus filius?<sup>5</sup>

[François-Michel-César Le Tellier de Louvois] Marquis de [Courten-  
vaux-Montmirail Selon [Zurlauben/HM] Tom. III f. 401. Capitaine des C